

CURRICULUM VITÆ

Andrée Sirois

40, rue Seurat
Cantley (Québec) J8V 3L6

asirois@BAMweb.biz

+1 (819) 827-5624

+1 (819) 827-6313

Sommaire de carrière

Forte de plusieurs expériences de travail encadrées en traduction dans l'administration fédérale, j'ai tôt fait de répondre à l'appel de la pratique privée. Cofondatrice de la Boîte à mots, j'ai ainsi exercé la profession de traductrice agréée au service de nombreux clients des quatre coins du pays et des États-Unis. Amenée à travailler dans trois provinces (Québec, Nouveau-Brunswick, Ontario), j'ai maintenu au fil des ans le niveau de service et de qualité élevé que l'on me reconnaît. Fiabilité, fluidité, justesse et élégance : tels sont les qualificatifs le plus souvent accolés à mon travail. Mes forces : une connaissance pointue des subtilités de la langue française, un grand souci du détail et une curiosité sans borne. Si je consacre la majeure partie de mon temps à la traduction, ma contribution aux autres activités de la Boîte à mots et associés (production de contenu Web, services-conseils, formation) et ma participation active au sein du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation m'ont permis, au cours des dernières années, de me constituer un solide réseau de collaborateurs et d'acquérir des compétences parallèles fort utiles pour répondre aux besoins de plus en plus diversifiés de la clientèle.

Champs de compétences

- **Communications** : Traduction, révision, rédaction, formation, contrôle de la qualité
- **Gestion** : Coordination de projets (relation avec la clientèle, gestion de la sous-traitance, établissement d'échéanciers, etc.), gestion d'entreprise (comptabilité, finances, etc.)

Situation actuelle

Langagière (1994 -)

La Boîte à mots et associés
Cantley (Québec)

- Traduire de l'anglais au français des documents généraux et techniques, surtout dans le domaine de l'éducation, mais aussi en administration et en environnement.
- Ateliers sur les nouveaux outils utiles aux traducteurs – Université d'Ottawa et Colloque du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation (2005)
- Cours de traduction administrative du baccalauréat en traduction à l'UQO (remplacement – 3 heures) (2005)

- Fournir des services de révision et de contrôle de la qualité à différents organismes, dont Industrie Canada et le Commissariat aux langues officielles (2000-2004)
- Assurer la coordination linguistique du portail gazel.ca – révision, contrôle de la qualité, gestion de l'équipe de révision, mise en ligne de contenu (2000-2002)
- Charge de cours à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa – Stylistique comparée de l'anglais et du français (session d'hiver 2001)

Emplois antérieurs

Traductrice-révisseuse (mai-décembre 1992; juillet-octobre 1995)

Transports Canada - Division de la normalisation terminologique en aviation
Ottawa (Ontario)

- Principaux domaines de travail : aviation, administration, ressources humaines, gestion.

Traductrice stagiaire (janvier-avril 1993)

Secrétariat d'État du Canada

Service de traduction de Transports Canada, Section du transport de surface
Ottawa (Ontario)

- Principaux domaines de travail : transport ferroviaire et routier, administration, gestion, ressources humaines.

Traductrice stagiaire (septembre-décembre 1991)

Secrétariat d'État du Canada, Service de traduction technique
Hull (Québec)

- Domaine de travail : aéronautique.

Formation et perfectionnement

Maîtrise en traduction (1997)

Université d'Ottawa

- Bourse du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (1994-1995)
- Bourse d'études supérieures de l'Ontario (1993-1994)
- Titre de la thèse : *Les femmes dans l'histoire de la traduction : De la Renaissance au XIX^e siècle, domaine français*

Baccalauréat ès arts, spécialisation en traduction (1993)

Université d'Ottawa

- Programme coop
- Bourse au mérite de l'Université d'Ottawa (1992-1993 et 1991-1992)
- Bourse d'excellence de l'Université d'Ottawa (1990-1991)
- Mention *magna cum laude*

Affiliations professionnelles

- Traductrice agréée depuis 1994 (ATIO, CTINB); membre du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (par affiliation).
- Membre du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation (RTE) depuis 1994.

Engagement professionnel

- Présidente du RTE depuis décembre 2004
- Vice-présidente du RTE de 2003 à 2004
- Membre d'autres comités du RTE de 1999 à 2003

Engagement communautaire

- Commissaire à la Commission scolaire des Draveurs (CSD) depuis novembre 2007
- Vice-présidente du Comité de parents de la CSD en 2006-2007
- Membre du Comité de parents de la CSD et du Conseil d'établissement de deux écoles primaires de 2003 à 2007
- Collaboratrice au journal communautaire *l'Écho de Cantley* (rédaction et révision) depuis 2003
- Membre du CA de la Corporation du centre culturel et communautaire de Cantley (2005-2007)